

E5 - Divine Anger

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

*FACTION FACTION
It's so unclear*

[00:10] ---

FACTION FACTION aimaina monsa

[00:13] ---

Mysterious, abstract FACTION LIFE

[00:13] ---

kai chuushouteki FACTION LIFE

[00:31] ---

*FACTION LIFE
Strange and odd*

[00:31] ---

FACTION LIFE kimyou kiteretsu

[00:33] ---

*Here comes an enigma
How mysterious*

[00:33] ---

kaikai tourai mysterious

[00:35] ---

When I turn back and look

[00:35] ---

patto furikaettara futo

[00:38] ---

I feel a material to the unknown

[00:38] ---

kanjiru michi e no material

[00:41] ---

*That's a FACTION FACTION
It's so unclear*

[00:41] ---

That's a FACTION FACTION aimaina monsa

[00:43] ---

*FACTION FACTION
Real ideal*

[00:43] ---

FACTION FACTION real ideal

[00:46] ---

FACTION FACTION

Faintly behind me

[00:46] ---

FACTION FACTION haigo ni kasuka

[00:48] ---

FACTION FACTION

"We're right here"

[00:48] ---

FACTION FACTION "ima oidemasu"

[00:51] ---

Is the faraway inviting hand

A truth or a lie?

[00:51] ---

tooi te wo maneiteiru shoutai wa

truth or lie?

[00:56] ---

In the gradient space with no boundaries

"Come"

[00:56] ---

sakaime nai gradation no hazama de "oide"

[01:01] ---

Auditory hallucinations, images,

Still unsure if it's the truth

[01:01] ---

genchou guuzou shinjitsu ka saemo

oborona manma

[01:06] ---

GO AFTER, VANISH, SHOW UP

We won't reach it if that's all we do

[01:06] ---

GO AFTER, VANISH, SHOW UP

kurikaeshite wa tsukamenai

[01:12] ---

Here and there, what a surprise (thump)

[01:12] ---

acchi kocchi odoroki (dokkin)

[01:15] ---

Wandering moments

The maze is a labyrinth

[01:15] ---

samayotte moments meikyuu wa labyrinth

[01:17] ---

Bizarre, offbeat, darkness (shiver)

[01:17] ---

kaiki toppi kurayami (zokkun)

[01:20] ---

*Jumping into the unknown,
Deeper and deeper*

[01:20] ---

tobikomū mitaiken no oku no oku ni

[01:22] ---

*More FACTION FACTION
Even within such nonsense and incoherence*

[01:22] ---

*More FACTION FACTION detarame
shirimetsuretsu no naka ni mo kitto*

[01:28] ---

*More FACTION FACTION
There should be a piece of truth buried*

[01:28] ---

*More FACTION FACTION
shinjitsu no kakera ga umoreteru hazusa*

[01:32] ---

REAL? FICTION?

[01:32] ---

REAL? FICTION?

[01:36] ---

Holograms, a new technology.

[01:39] ---

*In the near future,
paranormal phenomenon frequently occur.*

[01:43] ---

Humans began to refer to them as...

[01:48] ---

Hologram Ghosts.

[02:25] ---

I can't take it anymore!

[02:39] ---

DIVINE ANGER

[02:42] ---

Huh?

[02:45] ---

Huh?

[02:46] ---

Senpai?

[02:48] ---

No response from this floor either.

[02:52] ---

I knew I was cursed.

[02:55] ---

What's up with him?

[02:57] ---

Is it broken?

[03:05] ---

That's strange.

[03:07] ---

I know I closed it.

[03:20] ---

That's

[03:22] ---

Amanokawa-kun's...

[03:35] ---

PUT THIS ON

[03:37] ---

W-Writing in blood!

[03:45] ---

W-What is it?!

[03:49] ---

Okay, I'll put it on!

[04:05] ---

A-Are you the Hologram Ghost
everyone's talking about?!

[04:11] ---

S-Stay away!

[04:13] ---

W-What are you doing?

[04:19] ---

What is this?!

[04:22] ---

Hologram Ghost?

[04:25] ---

That's a rather rude term!

[04:27] ---

My name is

[04:30] ---

Jellymon!

[04:33] ---

J-Jellymon?

[04:35] ---

Sama!

[04:38] ---

S-Sama.

[04:41] ---

I knew it was a Digimon.

[04:44] ---

Amanokawa-kun!

[04:46] ---

Help m--

[04:51] ---

What is this?

[04:53] ---

I was troubled by
a strange phenomenon every night.

[04:57] ---

My regular talismans didn't work.

[05:00] ---

So I programmed virtual talismans
to place around.

[05:04] ---

Virtual talismans?

[05:08] ---

I thought I could digitize
a talisman's blessing

[05:10] ---

and set a barrier online.

[05:13] ---

You can do that?

[05:15] ---

By going into accounts and e-mails...

[05:18] ---

That's hacking!

[05:20] ---

How many did you set?!

[05:22] ---

About a thousand.

[05:24] ---

A thousand?!

[05:25] ---

Where?!

[05:27] ---

Of course, this dorm,

[05:29] ---

*but also the local IoT and inside
the phones of friends and classmates.*

[05:34] ---

I can't believe it.

[05:36] ---

Your phone too.

[05:38] ---

But it's strange!

[05:40] ---

The alarm went off late

[05:42] ---

even after the Hologram Ghost,
I mean, Jellymon-sama appeared.

[05:47] ---

I-It failed!

[05:53] ---

Something's...

[05:56] ---

coming.

[05:59] ---

Huh?

[06:09] ---

SELF-STUDY ROOM

[06:12] ---

That should do for math!

[06:14] ---

Now to study literature.

[06:19] ---

Yeah.

[06:20] ---

Angoramon is a little worried
about something.

[06:24] ---

I'll make sure we can reach you.

[06:28] ---

Okay, later then.

[06:31] ---

He said okay.

[06:35] ---

Something is coming.

[06:38] ---

Is that true?

[06:41] ---

Yeah, Gammamon isn't an AI hologram,
but a creature called Digimon.

[06:47] ---

Creature?

[06:48] ---

Hiro! This is ketchu!

[06:54] ---

You're right, it's ketchup.

[06:56] ---

Are you making fun of me?!

[06:59] ---

Obviously!

[07:10] ---

What a nice stretch.

[07:13] ---

J-Jellymon?

[07:16] ---

Sama!

[07:19] ---

I'm sorry, Jellymon-sama.

[07:22] ---

Kiyoshiro Higashimitarai!

[07:24] ---

You were called a prodigy as a child
and sent to the United States to study.

[07:28] ---

If you ask me, you're not that special.

[07:32] ---

H-How rude!

[07:34] ---

How dare you talk back to me!

[07:36] ---

I'm sorry!

[07:37] ---

You skipped one grade after another,

[07:40] ---

getting your master's degree at just 13!

[07:44] ---

But you suddenly returned to Japan.

[07:46] ---

I heard you went to the United States,
but why did you come back to Japan?

[07:51] ---

Well...

[07:52] ---

LEAVE IT TO YOUR DORM LEADER
ANIME FAVORITES

[07:52] ---

He loves manga and anime, and wanted
the Japanese school life experience!

[07:57] ---

What a stupid reason to come back for!

[08:01] ---

Don't make fun of my preferences.

[08:05] ---

Shut up! What anime influenced you to
use bandages you don't need anyway?!

[08:11] ---

If you say any more,
it will undo the bandage's seal!

[08:15] ---

The bandage's meal?

[08:17] ---

Why are you haunting me?!

[08:19] ---

That poltergeist activity...

[08:21] ---

I was just throwing things.

[08:24] ---

D-Do you know
how much that scared me?

[08:27] ---

Be quiet!

[08:29] ---

I'm sorry!

[08:31] ---

Why are you messing with Senpai?

[08:33] ---

I've never seen a human
so scared before!

[08:36] ---

It was too funny!

[08:39] ---

Amanokawa-kun!

[08:40] ---

Here's your Digivice!

[08:42] ---

Just please take Jellymon-sama!

[08:44] ---

I don't think I can.

[08:46] ---

I'll show you how to use it,
so good luck.

[08:48] ---

You're sensible.

[08:49] ---

You can be my servant.

[08:52] ---

I'll pass.

[08:56] ---

What is this? What's going on?!

[09:06] ---

Attention, dorm students.

[09:08] ---

What?

[09:09] ---

*The dorm is currently experiencing trouble
with our management systems.*

[09:14] ---

*We're sorry for the inconvenience.
Please remain calm.*

[09:17] ---

Something seems off.

[09:19] ---

*We have more on the major disruption
to Kanto's digital money system*

[09:24] ---

that occurred this morning.

[09:26] ---

At 3:00 P.M. today,

[09:28] ---

*this shut down all digital transactions,
causing confusion and panic.*

[09:34] ---

W-What seems to be so funny?

[09:49] ---

What is this?!

[09:51] ---

That's...

[09:53] ---

*We are currently doing
everything we can to find the cause,*

[09:57] ---

*but there is a chance that an unauthorized
program infiltrated the system.*

[10:03] ---

*Someone hacked
the digital money management system!*

[10:06] ---

The code name is apparently YENOM.

[10:10] ---

What? So MONEY backwards?

[10:11] ---

What a lame name.

[10:13] ---

Money?

[10:15] ---

A complete success!

[10:18] ---

Kiyoshiro, you deserve compliments.

[10:21] ---

It can't be!

[10:25] ---

Are these the talismans?

[10:29] ---

Y-E-N-O-M.

[10:32] ---

MONEY! MONEY! MONEY!

[10:37] ---

Hiro!

[10:38] ---

What is it?

[10:40] ---

You should be able to
see it from there soon.

[10:56] ---

Wow, I didn't know
there were Digimon this big.

[11:09] ---

MAJIRAMON
LEVEL: ULTIMATE

[11:09] ---

That's Majiramon.

[11:11] ---

SPECIAL MOVE: VEDHAKA
TYPE: HOLY DRAGON

[11:11] ---

A Digimon that looks like a dragon
and is an envoy of the god of wealth.

[11:14] ---

ATTRIBUTE: DATA

[11:16] ---

And...

[11:18] ---

Quetzalmon.

[11:22] ---

Bitmon.

[11:27] ---

Goatmon.

[11:29] ---

They all lead Majiramon.

[11:32] ---

What is this, Hiro?

[11:36] ---

That's freaky!

[11:37] ---

-What are these?!
-Snakes!

[11:40] ---

Snakes have infested the dorm.

[11:42] ---

*Please evacuate to the gymnasium
for the time being.*

[11:46] ---

From what I heard,

[11:47] ---

*humans believe that
white snakes appear along the divine path.*

[11:54] ---

*The white snakes appearing means
Majiramon is heading that way for sure.*

[11:58] ---

Why's that?!

[12:00] ---

Who are you?

[12:01] ---

I'm Jellymon! Now tell me already!

[12:05] ---

Majiramon's duty is to wealth.

[12:07] ---

*It's to properly preserve
the flow of money.*

[12:11] ---

The flow of money?

[12:13] ---

*Anyone who stops or disrupts that flow
will not be forgiven.*

[12:19] ---

Not forgiven?

[12:20] ---

First, a giant tail will fall upon them.

[12:24] ---

That's life-threatening enough.

[12:27] ---

*But afterwards, a powerful light
will gather in the sky and...*

[12:32] ---

And what?!

[12:34] ---

*Then 108 arrows of light will
rain down to pierce their body.*

[12:50] ---

Did you rewrite my virtual talismans
into an illegal program

[12:54] ---

to hack the digital money
management system?

[12:59] ---

It's a really good program.

[13:02] ---

I tinkered with the money fortune block
and re-used it.

[13:02] ---

MONEY FORTUNE

[13:06] ---

So you're the one who
messed with digital money.

[13:09] ---

W-Why did you do that?

[13:13] ---

Everything about
the human world is so interesting!

[13:17] ---

The money game and the greed it encouraged
were especially interesting to me!

[13:23] ---

You didn't have to stop it, though.

[13:26] ---

I always want to work hard and be the best
at any field that interests me.

[13:32] ---

That requires me to learn
the rules of the game.

[13:35] ---

Once I learn, I just have to play
better than everyone else!

[13:39] ---

You're exactly right!

[13:41] ---

Are you serious, Senpai?!

[13:46] ---

Just run away.

[13:47] ---

Y-Yes, you're right.

[13:49] ---

All the dorm students evacuated.
I-I think we should too.

[13:52] ---

No, we can't do that.

[13:55] ---

Then you can be divinely punished!

[13:59] ---

I think you need to delete the talismans.

[14:02] ---

You're the dorm leader.

[14:05] ---

Right, I'm the dorm leader...

[14:09] ---

I'm not sure if you'll make it though.

[14:13] ---

Hiro! Gammamon!

[14:14] ---

Ruli!

[14:16] ---

You're Jellymon?

[14:19] ---

That's right! Who are you?

[14:21] ---

You must be Tsukiyono-san
and Angoramon.

[14:24] ---

Nice to meet you,
I'm Kiyoshiro Higashimitarai.

[14:27] ---

Majiramon and the others are close!

[14:29] ---

We need to buy enough time for Senpai
to delete all the virtual talismans.

[14:38] ---

W-What in the world is this?!

[14:42] ---

Hey, what are virtual talismans?

[14:45] ---

Let's hurry!

[14:47] ---

108 arrows of light!

[14:51] ---

Piercing Kiyoshiro's body all over!

[14:56] ---

That sounds like it'd hurt.

[14:58] ---

Don't worry, there won't be
anything left of you.

[15:02] ---

B-But I don't have a choice.

[15:06] ---

I bet the pain is unimaginable.

[15:09] ---

So painful and agonizing and...

[15:13] ---

I still have to do it.

[15:15] ---

Why?!

[15:16] ---

I want to restore
the flow of money and be spared!

[15:21] ---

Just run away then!

[15:23] ---

I can't do that! I'm the dorm leader!

[15:29] ---

If I'm too late, I'll need to think
of something else...

[15:35] ---

Please help me!

[15:37] ---

I beg of you, Jellymon-sama!

[15:42] ---

Stop crying about it!

[15:46] ---

Start deleting them
if you have time to cry!

[15:51] ---

Okay!

[15:57] ---

You who have disturbed
the beautiful order of wealth!

[16:02] ---

Show yourself!

[16:18] ---

So that's...

[16:21] ---

The virtual talismans
which caused this entire mess.

[16:29] ---

You're pretty fast!

[16:30] ---

Show respect!

[16:32] ---

Y-Your speed is impressive!

[16:36] ---

I don't think we can program
the vaccine in time.

[16:53] ---

Hiro!

[16:54] ---

Got it!

[17:00] ---

Gammamon Evolution!

[17:05] ---

Betelgammamon!

[17:13] ---

We're not going to make it!

[17:14] ---

That's why I told you to run away!

[17:16] ---

It's too late to run now!

[17:19] ---

Stop yapping and type more!

[17:25] ---

Gammamon!

[17:36] ---

What is this?

[17:38] ---

Are they telling us not to move?

[18:11] ---

You don't have time to pass out! Wake up!

[18:14] ---

You're the dorm leader!

[18:18] ---

Dorm leader...

[18:22] ---

There's only one more!

[18:28] ---

Are you the fools
who stopped the flow of wealth?!

[18:46] ---

Hear me.

[18:48] ---

Your evil actions will now be
punished by 108 arrows!

[19:05] ---

Not yet.

[19:08] ---

It's not over yet.

[19:13] ---

Senpai.

[19:15] ---

I am Hazakura Academy dorm leader

[19:19] ---

Kiyoshiro Higashimitarai!

[19:22] ---

Limit Break!

[19:28] ---

Be pierced and repent!

[19:31] ---

Kiyoshiro!

[19:35] ---

BIBI THUNDER

[19:38] ---

Bibi Thunder!

[19:44] ---

Bang!

[19:49] ---

Oh, no!

[19:51] ---

It's okay.

[20:20] ---

Now the flow of wealth
will return to normal.

[20:23] ---

Hurry up and apologize!

[20:26] ---

I'm fully responsible for making
the virtual talismans that caused this!

[20:32] ---

I sincerely apologize!

[20:35] ---

I, Hazakura Academy dorm leader
Kiyoshiro Higashimitarai, solemnly swear

[20:41] ---

to never do it again!

[20:45] ---

All has been purified.

[20:50] ---

Very well!

[21:07] ---

My dorm is back to normal?!

[21:11] ---

*The digital money system was
restored at 7:00 P.M.,*

[21:16] ---

and all transactions have resumed.

[21:19] ---

How did I get bailed out?

[21:21] ---

That's because I handled everything!

[21:25] ---

You don't remember?

[21:27] ---

It was all like kaboom and then bang!

[21:30] ---

What in the world was all that?

[21:33] ---

The dragon god follows blindly,
and a single jellyfish.

[21:37] ---

Therefore the world is unharmed.

[21:41] ---

My darling.

[21:58] ---

Forget it all

[21:58] ---

zenbu wasurete

[22:02] ---

Let's pedal far away

[22:02] ---

tooku e koide ikouka

[22:05] ---

The midsummer day sings

[22:05] ---

manatsubi ga utau

[22:08] ---

The growing dream crumbles

[22:08] ---

ookiku naru yume ga kuzureru

[22:13] ---

That's so boring, following a script

[22:13] ---

sore wa sujigaki doori tsumaranai daro

[22:18] ---

Aim for it and reach out

[22:18] ---

sore megakete te wo nobashite

[22:20] ---

Even if it's too far to reach

[22:20] ---

haruka kanata todokanakutemo

[22:23] ---

Going so fast

That you can't see it

[22:23] ---

nanimo nakute mienai hodoni hayai kara

[22:28] ---

You don't know what it is

[22:28] ---

betsuni nanika wakaranakute

[22:31] ---

And it just looks hazy

[22:31] ---

boyattoshite mieru mono

[22:33] ---

But you'll see it eventually

If you keep climbing

[22:33] ---

sono ashi de nobotte ittara mieru

[22:47] ---

I heard a strange rumor recently.

[22:51] ---

*While singing karaoke,
you'll hear a beautiful soprano voice*

[22:55] ---

*but it will slowly start to get deeper
and deeper, like a rumble.*

[23:02] ---

Do you want to sing with it? No way!

[23:04] ---

*Maybe what she wants to hear
is your screams.*

[23:09] ---

*Next time on Digimon Ghost Game
"The Cursed Song"*

Revision #1

Created 2024-03-22 17:36:47 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 17:36:47 UTC by whimsee